

# Ilaria Corti

Traduttrice EN / DE > ITA



[ilaria.corti9@gmail.com](mailto:ilaria.corti9@gmail.com)



[www.ilaria-corti.com](http://www.ilaria-corti.com)



ililixi – Ilaria Corti



P. Iva iscritta al VIES **IT03626320133**



[www.proz.com/translator/2161043](http://www.proz.com/translator/2161043)

Turismo • Traduzioni tecniche • Green marketing e identità d'impresa

Mi chiamo Ilaria e sono una traduttrice freelance professionista di madrelingua italiana. Lavoro come libera professionista dal 2015 e sono specializzata nelle traduzioni per il turismo, in particolare per l'Alto Adige e l'Austria, mi occupo di traduzioni tecniche in ambito macchine utensili, manualistica, energia, CSR e fonti rinnovabili e mi interesso di branding, identità corporate e green marketing.

**LINGUE DI PARTENZA:** inglese + tedesco

**LINGUA DI ARRIVO:** italiano (madrelingua)

**SERVIZI:** traduzione | revisione | consulenza linguistica e culturale | gestione glossari e TM

## AREE DI SPECIALIZZAZIONE:

### TURISMO

70.400  
parole tradotte  
nell'ultimo anno

PROMOZIONE LUOGHI, EVENTI, PRODOTTI, SOPRATTUTTO IN ALTO ADIGE E AUSTRIA

• Newsletter • brochure di strutture ricettive e comprensori sciistici • comunicati stampa • pubblicità e campagne promozionali • siti web • menù e offerte • articoli in riviste specializzate • promozione e vendita prodotti tipici regionali • blog • prenotazioni • profili e contenuti social • moduli di contatto e di reclamo • guide turistiche • materiali in-room e in-house • itinerari • PR • programmi loyalty • directory di compagnia • segnaletica e avvisi di sicurezza • contratti e condizioni generali

### TRADUZIONE TECNICA

133.500  
parole tradotte  
nell'ultimo anno

AUTOMOTIVE, AUTOMAZIONE, ROBOTICA, LOGISTICA, IT, ASSET MANAGEMENT, HARDWARE, SOFTWARE, SALUTE E SICUREZZA, INGEGNERIA MECCANICA, PRODUZIONE INDUSTRIALE, ENERGIE RINNOVABILI, SOLARE, EOLICO

• Manuali tecnici d'uso, di installazione, per l'operatore e di manutenzione • SDS schede di sicurezza dei materiali • guide e libretti di istruzione • normative tecniche di sicurezza • relazioni tecniche di sicurezza e qualità • studi di fattibilità • procedure operative standard • manuali e interfacce per macchine utensile • descrizioni e schede tecniche • presentazioni • cataloghi • e-learning interni

### MARKETING, GREEN MARKETING E IDENTITÀ D'IMPRESA

95.600  
parole tradotte  
nell'ultimo anno

BRANDING, CORPORATE IDENTITY, CORPORATE COMMUNICATION, RESPONSABILITÀ SOCIALE D'IMPRESA (CSR), SOSTENIBILITÀ, ECONOMIA CIRCOLARE

• mission e vision • codici etici / di comportamento e condotta • bilancio sociale e carta dei valori • documenti programmatici e piani d'azione • lettere dell'amministratore delegato • comunicati stampa e PR • rapporti di progresso • kit informativi e checklist • bilanci d'esercizio • rapporti annuali • relazioni di revisione • campagne pubblicitarie • guide di stile • storytelling

## SOFTWARE UTILIZZATI:



## COMPETENZE LINGUISTICHE

- 2016 Certificate of Proficiency in English C2 – Grade A
- 2015 **Laurea specialistica** in lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale presso l'Università degli Studi di Milano | 110 e lode
- 2013 **Laurea triennale** in mediazione linguistica per l'istituzione e l'impresa presso Fondazione Milano Lingue - Scuole Civiche di Milano | 110 e lode
- 2012 Semestre Erasmus presso Universität des Saarlandes di Saarbrücken (Germania)

## ESPERIENZA PROFESSIONALE

- 2016 – oggi Attività freelance di traduttrice dall'inglese e dal tedesco verso l'italiano
- 2015 Traduzione DE > ITA del libro Orte der Kraft im Tessin, guida turistica ai luoghi energetici del Canton Ticino di Claudio Andretta | Edizioni Casagrande

## FORMAZIONE CONTINUA

- 2020 -----
- Settembre Corso online **TRANSCREATION**, o l'arte di gestire le parole nel marketing e nella pubblicità | Langue&Parole  
Online event on Emotional intelligence with Dr Severine Hubscher-Davidson | CIOL
- Maggio Webinar Architettura High-tech: scelta di prodotti ad alto tasso di innovazione | AITI
- Aprile Corso online **TERMINOLOGIA**: un male necessario o un'attività indispensabile? con Isabella Massardo | Langue&Parole
- 2019 -----
- Novembre Corso online From **CORPORATE SOCIAL RESPONSIBILITY** to Corporate Social Innovation | Wageningen University & Research  
Webinar on Successfully copywriting
- Gennaio – maggio Corso online **CIRCULAR ECONOMY**: An interdisciplinary Approach | Wageningen University & Research
- 2018 -----
- Marzo Corso online **LA TRADUZIONE TECNICA** | STL Formazione  
Laboratorio Post-editing per la traduzione automatica: istruzioni per l'uso | STL Formazione
- 2017 -----
- Ottobre Laboratorio Tradurre il lusso – Teoria e pratica di un sogno
- Settembre Webinar **RENEWABLE ENERGIES** Solar and wind Power | eCPD webinars
- 2016 -----
- Settembre Corso online Tradurre il design | Langue&Parole
- Marzo Seminario online What's your angle? Transcreation as a specialisation | Proz  
Seminario online SEO in tourism translation | Proz
- Febbraio – marzo Corso on-line Tradurre in cucina | Langue&Parole
- Febbraio Seminario online Tradurre per l'industria nell'UE: la scheda di dati di sicurezza (SDS) | Proz